

# H1 236 SISU ET JERUSHALAIM

(Jes. 66:10 et al. & Akiva Nof) Iloitkaa Jerusalemin kanssa (luonnos)

1 HEPREA, LAULUT JA MUSIIKKI, <https://www.gen.fi/h1.html>

H1 LAULUT 231–250, <https://www.gen.fi/h1-231-250.html>

H1 236 Sisu et Jerushalaim (Jes. 66:10 et al. & Akiva Nof) Iloitkaa Jerusalemin kanssa  
<https://www.gen.fi/h1-236.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

1. Sisu et Jerushalaim
2. Sanastoa
3. Jae Tanachista (Jes. 66:10)
4. Lukukappaleet Pyhästä Raamatusta

## 1. SISU ET JERUSHALAIM

Jes. 60:4, Jes. 62:6, Jes. 66:10, Jer. 46:27, Ps. 68:2 & Akiva Nof 1970

<http://hebrewsongs.com/?song=sisuetyerushalaim>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Akiva\\_Nof](https://en.wikipedia.org/wiki/Akiva_Nof)

[https://www.knesset.gov.il/mk/eng/mk\\_eng.asp?mk\\_individual\\_id\\_t=516](https://www.knesset.gov.il/mk/eng/mk_eng.asp?mk_individual_id_t=516)

Akiva Nof sijoittui tällä laulullaan kolmannelle sijalle järjestyksessään toisissa Hasidilaulujen festivaaleissa vuonna 1970. Laulun esitti Tzemed Darom ("Etelän Duo").

פְּזֻמוֹן:

שִׁישׁוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם,

גִּילוֹ בָּהּ כָּל־אוֹהֲבֶיהָ!

1 אֵל תַּחַת וְאֵל תִּירָא, עֲבָדֵי יַעֲקֹב,

כִּי יִפְּצוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ.

2 עַל חוֹמוֹתֶיךָ, עִיר־דָּוִד,

הַפְּקֹדֵתִי שׁוֹמְרִים

כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה.

שְׂאֵי סְבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי: 3  
כָּלֶם נִקְבְּצוּ וּבָאוּ לָךְ.

פזמון:

שישו את ירושלים,  
גילו בה כל אוהביה!

על חומותיך, עיר דוד, 1  
הפקדתי שומרים  
כל היום וכל הלילה.

אל תחת ואל תירא, עבדי יעקב, 2  
כי יפוצו משנאיך מפניך.

שאי סביב עיניך וראי: 3  
כולם נקבצו ובאו לך.

Pizmon:

Sisu et Jerushalaim,  
gilu va kol ohaveiha!

1. Al techat veal tira, avdi Ja'akov,  
ki jafutsu mesan'eicha mipaneicha.

2. Al chomotaich, ir David,

hifkadti shomrim  
kol hajom vechol halaila.

3. Se'i saviv einaich ur'i:  
kulam nimbetsu uva'u lach.

Kertosäe:

Iloitkaa Jerusalemin kanssa,  
riemuitkaa hänessä kaikki häntä rakastavat!

1. Älä kauhistu ja älä pelkää, palvelijani Jaakob,  
sillä sinua vihaavat hajaantuvat sinun edessäsi.

2. Muuriasi päälle, Daavidin kaupunki,  
minä olen asettanut vartijat  
koko päiväksi ja koko yöksi.

3. Nosta silmäsi ympärillesi ja katso:  
he kaikki kokoontuvat ja tulevat sinun luoksesi.

## 2. SANASTOA

תתן

1. pa. juss. yks. 2. mask. √תתן murtua, täyttyä pelolla,  
joutua kauhun valtaan

2. nif. juss. yks. 2. mask. √תתן nif. murentua, menettää rohkeutensa,  
kauhistua, pelästyä

## 3. JAE TANACHISTA (Jes. 66:10)

## 4. LUKUKAPPALEET PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Jes. 60:4–9 (H1 236A)

4 Nosta silmäsi, katso ympärillesi:

kaikki nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun luoksesi;  
sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.

5 Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta,  
sinun sydämesi sykkii ja avartuu,  
kun meren aarteet kääntyvät sinun luoksesi,  
kansojen rikkaudet tulevat sinulle.

6 Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Efan varsat;  
kaikki tulevat Sabasta,  
kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.

7 Kaikki Kedarin laumat kokoontuvat sinun luoksesi,  
Nebajotin pässit palvelevat sinua;  
minulle otollisina ne nousevat minun alttarilleni,  
ja minä kirkastan kirkkauteni huoneen.

8 Keitä ovat nuo,  
jotka lentävät niin kuin pilvet ja niin kuin kyyhkysset lakkoihinsa?

9 Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsisin-laivat  
tuodakseen sinun lapsesi kaukaa;  
hopeansa ja kultansa heillä on mukanansa Herran, sinun Jumalasi, nimelle,  
Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.

Jes. 60:10–16 (H1 236B)

10 Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa  
palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuossiani  
minä sinua armahdan.

11 Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että  
kansojen rikkaudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun  
luoksesi.

12 Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat  
hävitetään perin juurin.

13 Libanonin kunnia tulee sinun luoksesi, sypressit, jalavat ynnä  
hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan  
jalkojeni sijan kunniaan.

14 Ja kumarassa käyden tulevat sinun luoksesi sinun sortajiesi pojat, ja  
kaikki sinun pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkojesi juureen. He nimittävät  
sinut "Herran kaupungiksi", "Israelin Pyhän Siioniksi".

15 Sen sijaan, että sinä olet ollut hylätty ja vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi polvesta polveen.  
 16 Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Jes. 60:17–22 (H1 236C)

17 Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.  
 18 Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.  
 19 Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.  
 20 Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.  
 21 Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätteni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.  
 22 Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikanansa nopeasti täytän.

Jes. 62:6–12 (H1 236D)

6 Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älkööt he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.  
 7 Älkää antako hänelle lepoa, ennen kuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.  
 8 Herra on vannonut oikean kätensä ja väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistesi ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.  
 9 Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.  
 10 Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.  
 11 Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellensä.

12 Ja heitä kutsutaan "pyhäksi kansaksi", "Herran lunastetuiksi"; ja sinua kutsutaan "halutuksi", "kaupungiksi, joka ei ole hyljätty".

Jes. 63:1–6 (H1 236E)

1 Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? "Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan."

2 Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan?

3 "Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskuin heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni.

4 Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut.

5 Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut. Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja minun vihani minua tuki.

6 Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan heidän verensä."

Jes. 63:7–14 (H1 236F)

7 Herran armotöitä minä julistan, Herran ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessaan ja suuressa armossansa.

8 Ja hän sanoi: "Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä"; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi.

9 Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina päivinä.

10 Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.

11 Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;

12 hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;

13 hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niin kuin hevosia erämaassa, eivätkä he kompastelleet?

14 Niin kuin karja astuu alas laaksoon, niin vei Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.

#### Jes. 63:15–19 (H1 236G)

15 Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.

16 Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; "meidän Lunastajamme" on ikiajoista sinun nimesi.

17 Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaa takaisin palvelijoittesi tähden, perintöosasi sukukuntien tähden.

18 Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.

19 Me olemme niin kuin ne, joita sinä et ole ikinä hallinnut, olemme, niin kuin ei meitä olisi otettu sinun nimiisi.

#### Jes. 64:1–5 (H1 236H)

1 Oi, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi, niin kuin risut leimahtavat tuleen, niin kuin vesi tulella kiehuu,

2 että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisisivat sinun kasvojesi edessä,

3 kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi!

4 Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

5 Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti – saammeko avun?

#### Jes. 64:6–12 (H1 236I)

6 Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niin kuin tahrattu vaate oli kaikki meidän vanhurskaudemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niin kuin tuuli.

7 Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan.

8 Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa.

9 Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.

10 Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalemin autioksi.

11 Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen.

12 Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?

#### Jes. 66:1–4 (H1 236J)

1 Näin sanoo Herra: Taivas on minun valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle rakentaisitte, mikä paikka olisi minun leposijani?

2 Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra. Mutta minä katson sen puoleen, joka on nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto minun sanani edessä.

3 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niin kuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,

4 niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa. Minä annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät. (Teen tämän siksi,) koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin. (Minä annan tämän tulla heille,) koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on paha minun silmissäni. He valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista.

#### Jes. 66:10–15 (H1 236K)

10 Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsamalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,



11 että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohdutuksensa rinnoista, että joisitte ja virkistysisitte hänen kunniansa runsaudesta.

12 Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niin kuin virran ja kansojen kunnian niin kuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja polvilla pitäen teitä hyväillään.

13 Niin kuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.

14 Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luonne virkistyyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.

15 Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.

#### Jes. 66:16–19 (H1 236L)

16 Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.

17 Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellensä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra.

18 Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.

19 Ja minä teen tunnusteen heidän keskellensä ja lähetän pakoon päässeitä heidän joukostansa pakanoiden luokse Tarsisiin, Puliin ja Ludiin, jousenjännittäjien tykö, Tubaliin ja Javaniin, kaukaisiin merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta kerrottavan eivätkä nähneet minun kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani pakanain keskuudessa.